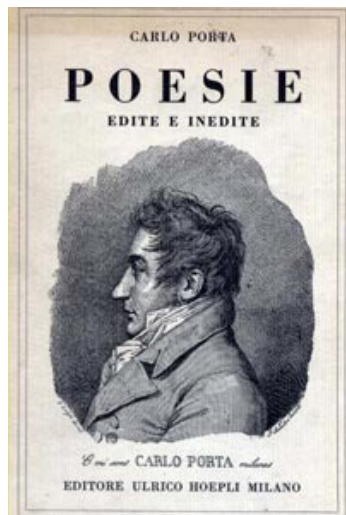




Carlo Porta e la poesia dialettale milanese:
satira e provocazione al servizio di una grande forza morale



**SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI
LOCARNO**

**Sala della Corporazione Borghese di Locarno
Via all'Ospedale, 14 (1° piano)**

**Venerdì, 23 febbraio 2018 - ore 20.15
Relatore Prof. Francesco Bianchi**

Carlo Porta e la poesia dialettale milanese: satira e provocazione al servizio di una grande forza morale.

SONETTO 8

I paroll d'on linguagg, car sur Gorell,
hin ona tavolozza de color,
che ponn fà el quader brutt, e el ponn fà bell
segond la maestria del pittor.

Senza idej, senza gust, senza on cervell
che regola i paroll in del descors,
tutt i linguagg del mond hin come quell
che parla on sò umilissim servitor:

e sti idej, sto bon gust già el savarà
che no hin privativa di paes,
ma di coo che gh'han flemma de studià:

tant l'è vera che in bocca de Usciuria
el bellissem linguagg di Sienes
l'è el linguagg pù cojon che mai ghe sia.

TRADUZIONE DALL'«INFERNO» DI DANTE

Canto I

A mitaa strada de quell gran viacc
che femm a vun la voeulta al mond da là
me sont trovaa in d'on bosch scur scur affacc,
senza on sentee da podè seguità:
domà a pensagh me senti a vegnì scacc,
né l'è on bosch inscì fazzel de retrà,
negher, vecc, pien de spin, sass, ingarbij
pesc che né quell del barillot di strij.

Quanto sia al cascìà pussee spavent
in tra el bosch e la mort gh'è pocch de rid,
ma gh'eva anca el sò bon, vel cunti, attent.
Com'abbia faa a trovamm in quell brutt sid,
no savarev mò nanch tirall in ment:
soo che andava e dormiva, e i coss polid
in sto stat no je fan in suj festin
squas nanca i sonador de viorin.

Ma, quand sont vegnuu a coo de quella vall
che la m'ha miss in coeur tanto spaghet,te,
me troeuvì al pè d'on mont che sora i spall
el gh'eva on farioeu d'or del pù s'cett
ch'el fava starnudà domà a vardall:
farioeu formaa daj ragg de quell pianett
che s'ciariss tucc i strad e menna dritt
tucc i vivent all'eccezion di orbit;

Allora m'è daa a loeugh on poo el folon
ch'el m'eva strasciaa el coeur in quella nocc
de spasem, de rottoeuri e de magon;
e istess come on bagaj che in del fà locc
el trà in ciapp ona tazza, o on quaj peston,
e el schiva tant e tant de toeù sù i strocc,
ch'el varda i ciapp e el pà cont ona ciera
ch'el resparmi di strocc nol ghe par vera,

stremii anca mì l'istess, e fors pussee,
sbarloggiava quell bosch, quella vallada
dove alla Mort che ghe fa de campee
nessun prima de mì ghe l'ha friccada.
Lì me setti on fregui stracch de stà in pee,
e poeù rampeggi dopo ona fiadada
sul mont desert, in moeud che me pertocca
de tegnim on genoeugg semper in bocca.

Canto V

Dal prim serc de sto gran pedrion
sont callaa giò addrittura in del segond,
che l'è pù strenc del primm, ma di mincion
la mamma dell'asee l'è giust in fond.
Chi gh'è Minoss in toga e collaron
che el sentenzia chi ven dall'olter mond
e ch'el manda ognidun per la part sova
tutt a furia de gest faa con la cova.

Vuj mò dì che Minoss in d'on'oggiada
el ved tucc i peccaa de quij meschin,
e poeù con quella cova stermenada
el se fassa tanc voeult el bomborin
quant hin a press a pocch i mij de strada
ch'han de fà per portass al sò destin,

tant che ogni voeulta ch'el se fassa su
ghe tocca d'andà abbass on mij de pù.

De sti anem desgraziaa d'ora e strasora
el ghe n'ha denanz semper on basgioeu,
in moeud che nol porrav trovà el quardora,
s'el ghe n'avess bisogn, de fà i fatt soeu.
E lì botta e risposta, fora fora,
giò per la gran cordera di fasoeu:
ma quand Minoss l'ha guardaa in motria a mì
el pienta lì el mestee per dimm inscì:

Oh tì che te see tolt sto magher spass
da vegnì in sti miseri a curiosà,
varda el fatt tò che per el tropp fidass
no te quistasset rogn de grattà.
Ma Vergilli el respond: Manca smargiass!
L'uss l'è avert e l'è largh, lassel passà;
Chi el le manda el pò tutt e tì nagotta,
donca tas e no cerca chi l'ha rotta.

Chì el comenza davvero el bulardee:
oh che piang! oh che sgarr che passa i orecc!
[...]

Leggevem on bell dì per noster spass
i avventur amoros de Lanzellott;
no gh'eva terz incomod che seccass,
stoo per dì s'avarav poduu stà biott;
e rivand in del legg a certi pass
ne vegneva la faccia de pancott
e i nost oeucc se incontraven, come a dì
perché no pomm fà istess anca mì e ti?

Ma quand semm vegnuu al punt che el Paladin
el segilla a Zenevra el rid in bocca
cont el pù cald e s'ciasser di basin,
tutt tremant el mè Pavol me né imbocca
vun compagn che 'l ne fa de zoffreggin.
Ah liber porch, fioeul d'ona baltrocca!
Tira giò galiott che te see bravo:
per tutt quell dì gh'emm miss el segn, e s'ciavo!

LA NINETTA DEL VERZEE (193-223)

Con cà pientada, e con quij pocch danee,
fresca, giovena e grassa come sera,
gh'aveva semper gent innanz indree
alla mia banca mej che né a ona fera;
de coeugh poeù gh'en vegneva di vivee,
e a quist basta domà che ghe fass ciera,
se gh'avess anch venduu merda per pess
sti facc de porca even content l'istess.

E che fior de partii ch'hoo possuù fà!
(Inscì magari avess vorsuu dattamm)
fioretton de marcant, de famm marcià
inguala di primm sciori, di primm damm;
e se fuss stada tosa de trattà
soo che on fraa Geromin l'ha vorsuu damm
del pelter assossenn, famm desmett banca,
mandamm in fiacca, e lu comparì nanca.

Ma mi ciocca, imbriaga, incarognada
de sto razza de can d'on tajapieucc,
tant e quant ghe n'è staa che m'han cercada
olter tant n'hoo casciasa foeura di oeucc;
e sì che giamò on pezz m'en seva dada
ch'el me fava scusà de stoppaboeucc,
ma già nun vacch de donn semm tucc inscì,
se al mond gh'è on crist el vemm propi a sciarnì!

E dinguarda e non poeù a fass toeù via,
en fan toninna, en fan de sott e doss.
Pur tropp l'è inscì: mi ch'hoo provaa la mia,
soo cossa gh'è de noeuv con sti balloss.
Pur tropp sont dada denter in la stria,
e el cogitor l'ha induvinaa tutt coss.
Ah roffianon d'on Pepp!... Varda el mè nan
se gh'è on cristo compagn in tutt Milan!

Minga content sto faccia de figon
de vess staa lu el strozzaa che el me l'ha rotta,
d'avemm traà i mej partii tucc a monton,
d'avemm drovada pesc d'ona pirotta,
d'avemm semper goduu i pù bon boccon
che gh'aveva alla banca, e per nagotta,
sagg de mè, del mè ton, della mia inguilla
l'ha comenzaa a miramm anca alla pilla.

In prenzipi col sloffi de dovè
comprà ona cossa o l'oltra a ona quaj posta
el me cercava in prestat per piasè;
ma in seguet poeù, quand el m'ha vist desposta
a lassagh god in pas el fatto mè,
l'andava al cantarà lu de soa posta,
e lì servo umelisseem sur baslott,
ogni freguj, allon, giò on scopellott.

Ma se! impiastrea de vizzi come l'era,
lallela! gh'en voreva olter che inscì:
l'avarav traa in setton la cà Mellera,
l'Archint, el Greppi, el Melz, staghela lì.
Dì cojon! Lu ostarij, trissett, primera,
la scènn, lu palch, lu donn de mantegnì;
e mì ciollatononna de massee
compramm i corna cont i mee danee!

ON FUNERAL (El Miserere)

Vuna de sti mattinn tornand indree
de la scoeura de lengua del Verzee
con sott la mia scorbetta
caregada de tucc i erudizion
che i serv e i recatton
dan de solet a gratis ai poetta,
me troeui senza asquas vessem accort
denanz a San Fedel che foeura e dent
l'eva tutt quant e mai paraa de mort.
Me fermi suj duu pee come on gadan,
leggi el gran cartellon
che l'eva tal e qual a on sorascritt
d'una cassa de scuffi e cappellitt,
con sù in fond fina i P. P. del posa pian,
e m'accorgi che tutta sta parada
a rebesch e fioramm
(senza invidia però) l'eva pientada
per on gran personagg passaa ai quondamm.
Esuss per lu, dighi in del coeur, fin chì
mej dò voeult lu che mì.

Ma siccome de spess mi sont on tos
on freguj curios,
mò sissignor che m'è soltaa el petitt
d'andà in gesa a vedè
che defferenza gh'è
tra el ben di sciori e quell di poveritt.

Gh'eva in mezz a la gesa ona baracca
fada a guglia a trii pian, volta comè,
con settaa sù per su
di bej statov de rivi e de bojacca
rappresentant la motta di virtù
ch'el mort el gh'eva, o el ghe doveva avè.
Intrattant di canton
sbrodolaven giò scira in suj relev
quatter candireron
pien de torc de Venezia a l'uso sev.
Intorna via del pè del cattafalch
cantaven come merli i sazerdott
col sò bell candirott
e el sò liber in man,
second ghe comandava l'abaa Alban,
che, svelt come on usell,
el tendeva per tutt spacciadament,
no lassand nanch mancà denter per dent
i soeu bravi coppon
ai ceregh che patissen l'astrazion.
Giust in quella che intravi even li adree
per daghela a cantà el Misereree;
e mi ch'el soo anca mi,
pondem dedree di pret in genuggion
per ajutall a di
e profittà intrattant de l'occasion
de fà on quaj poo de ben de mett inà
per quand ghe sarà el cunt de comodà.
Mò el credarissev, fioeuj, che hoo avuu bell pari
a segnamm e a cercà de tend a mi,
che no gh'hoo possuu proppi reussì!
Gh'aveva de denanz duu strafusari
de pret vicciurinatt ch'a ogni tocchell
de salmo e de versett
te ghe incastraven denter on tassell
de descors de politega e polpett,

de moeud che i mee intenzion de fà del ben
hin andaa a fass squartà,
né hoo possu condemen
de guzzà tant de orecc per dagh a trà.

Ecco chì come faven;
ma siccome v'hoo ditt che i pret cantaven,
besogna donca, se no ve rinress,
che me lassev anmì canta l'istess.

Miserere mei Deus - E a disna?
secundum magnam - dò cossett o trè –
miser ricordiam tuam et secundum
multitudinem - de quist.

E el scabbi come l'è?

Et multum lava me
ab injustitia mea, et a delicto –
Eel car? - Puttasca! - e subet *munda me* -
oh mi poeù el vin! - *Tibi soli peccavi* –
s'el var pocch, mela cavi,
et malum coram te feci... in sermonibus
tuis, et vincas cum judicaris.

Chì inscì per intermezz scora ona gotta
de scira colda de la gestatoria
che la sbrodola e scotta
vun di duu sazerdott che l'eva in gloria.
Soa reverenza el scrolla in pressa i did,
sclamand: Che porca d'ona scira, cisti!
e i olter canten, podend pù del rid,

Ecce enim veritatem dilexisti.

In seguet fan el nomm
a paricc ostarij
in dove gh'è vin bon, ost galantomm,
e mejor compagnij.

Vun loda l'ostaria de la Nos, l'olter el Monte-Tabor,
e poeù tracch a dò vos

Domine... asperges me...
hyssopo... et super nivem dealbabor.

Finalment ven de dent on militar
che a l'abet el pareva on paracar,
e li tornen de capp: Vedel quell mèus?

Libera me de sanguinibus Deus,
Deus salutis meae, -
che te possa vegnì la diarrea,

porch fe o fo! - *et exultabit lingua mea...*
Domine labia aperies, et os meum
annuntiabit - birboni! - *laudem tuam.* –
Oh per adess han pari a sbatt sti... *Quoniam*
si voluisses sacrificium utique
dedissem holocaustis - l'eva vora,
gh'han ben la resca in gora –
Cor contritum - no serv - *et humiliatum*
Deus non spernit - la ghe passarà
insemma con la spua - *Benigne fac*
Domine in bona voluntate tua
Voeurel mò di? - *Ut aedificentur muri*
Jerusalem - Gh'el giuri... Vedaremm...
Ghe gionti sto sciloster
se rivi a liberammen!
On olter anca mì... - *Et clamor noster*
ad te perveniat nunc et semper, amen.

Me volzi allora in pee
stuff e sagg de sta scenna, e ciappi post
denanz l'altar maggior,
e preghi nost Signor
che in del me di tremend del bulardee
el daga a trà puttost
ai dolor de chi paga i spes di esequi
che a quij che canta de sta sort de requi.

OFFERTA A DIO
(La preghiera)

Donna Fabia Fabron de Fabrian
l'eva settada al foeugh sabet passaa
col pader Sigismond ex franzescan,
che intrattant el ghe usava la bontaa
(intrattanta, s'intend, che el ris coseva)
de scoltagh sto discors che la faseva.

Ora mai anche mì don Sigismond
convengo appien nella di lei paura
che sia prossima assai la fin del mond,
ché vedo cose di una tal natura,
d'una natura tal, che non ponn dars
che in un mondo assai prossim a disfars.

Congiur, stupri, rapinn, gent contro gent,
fellowii, uccision de Princip Regg,
violenz, avanii, sovvertiment
de troni e de moral, beffe, motegg
contro il culto, e perfin contro i natal
del primm Cardin dell'ordine social.

Questi, Don Sigismond, se non son segni
del complemento della profezia,
non lascian certament d'esser li indegni
frutti dell'attual filosofia;
frutti di cui, pur tropp, ebbi a ingoiar
tutto l'amaro, come or vò a narrar.

Essendo ieri venerdì de marz
fui tratta dalla mia divozion
a Sant Cels, e vi andiedi con quell sfarz
che si adice alla nostra condizion;
il mio copè con l'armi, e i lavorin
tanto al domestich quanto al vetturin.

Tutte le porte e i corridoi davanti
al tempio eren pien cepp d'una faragin
de gent che va, che vien, de mendicanti,
de mercadanti de librett, de immagin,
in guisa che, con tanto furugozz,
agio non v'era a scender dai carrozz.

L'imbarazz era tal che in quella appunt
ch'ero già quasi con un piede abbass,
me urtoron contro un pret sì sporch, sì unt
ch'io, per schivarlo e ritirar el pass,
diedi nel legno un sculaccion sì grand
che mi stramazò in terra di rimand.

Come me rimaness in un frangent
di questa fatta è facil da suppôr:
e donna e damma in mezz a tanta gent
nel decor compromessa e nel pudôr
è più che cert che se non persi i sens
fu don del ciel che mi guardò propens.

E tanto più che appena sòrta in piè
sentii da tutt i band quej mascalzoni
a ciuffolarmi dietro il va via vè!
Risa sconc, impropri, atti buffoni,
quasi foss donna a lor equal in rango,
cittadina... merciaja... o simil fango.

Ma, come dissi, quell ciel stess che in cura
m'ebbe mai sempre fino dalla culla,
non lasciò pure in questa congiuntura
de protegerm ad onta del mio nulla.
e nel cuor m'inspirò tanta costanza
quant c'en voleva in simil circostanza.

Fatta maggior de mì, subit impongo
al mio Anselm ch'el tacesse, e el me seguiss,
rompo la calca, passo in chiesa, giongo
a' piedi dell'altar del Crocifiss,
me umilio, me raccolgh, poi a memoria
fò al mio Signor questa giaculatoria:

*Mio caro buon Gesù, che per decreto
dell'infallibil vostra volontà
m'avete fatta nascere nel ceto
distinto della prima nobiltà,
mentre poteva a un minim cenno vostro
nascere plebea, un verme vile, un mostro:*

*io vi ringrazio che d'un sì gran bene
abbiev ricolma l'umil mia persona,
tant più che essend le gerarchie terrene
simbol di quelle che vi fan corona
godo così di un grad ch'è riflessione
del grad di Troni e di Dorninazion.*

*Questo favor lunge dall'esaltarm,
come accadrebbe in un cervell leggier,
non serve in cambi che a ramemorarm
la gratitudin mia ed il dover
di seguirvi e imitarvi, specialment
nella clemenza con i delinquent.
Quindi in vantaggio di costor anch'io
v'offro quei preghi, che avii faa voi stess*

*per i vostri nimici al Padre Iddio:
Ah sì abbiate pietà dei lor excess
Imperiocchü ritengh che mi offendesser
senza conoscer cosa si facesser.*

*Possa st'umile mia rassegnazion
congiuntament ai merit infinitt
della vostra accerbissima passion
espiar le lor colpe, i lor delitt,
condurli al ben, salvar l'anima mia,
glorificarmi in cielo, e così sia.*

Volendo poi accompagnar col fatt
le parole, onde avesser maggior pes,
e combinare con un pò d'eclatt
la mortificazion di chi m'ha offes
e l'esempio alle damme da seguir
ne' contingenti prossimi avvenir,

sòrto a un tratt dalla chiesa, e a quej pezzent,
rivolgendem in ton de confidenza,
Quanti siete, domando, buona gent?...
Siamo ventun, rispondon, Eccellenza!
Caspita! molti, replico... Ventun?...
Non serve: Anselm?... Degh on quattrin per un.

Chì tas la Damma, e chì Don Sigismond
pien come on oeuv de zel de religion,
scoldaa dal son di forzellinn, di tond,
l'eva lì per sfodragh on'orazion,
che se Anselm no interromp con la suppera
vattel a catta che borlanda l'era!